

האנסמבל הקולי הישראלי
The Israeli Vocal Ensemble
מנהל מוסיקלי / יובל בן עוזר



שידור קונצרט 12-1-21
האולם המקוון, קונצרט הרצה

מתוך:

החוויה הקולית, עונת 2014-15

הקונצרט בוצע באוניברסיטה המורמונית ירושלים, 1/2/2015

דיזנגוף פינת ברודוויי

At the corner of

Dizengoff & Broadway

רוברט פורקו (ארה"ב) מנצח

Robert Porco (USA) conductor



האנסמבל הקולי הישראלי
מנהל מוסיקלי יובל בן עוזר

נגנים

רועי אשכנזי פסנתר

אלון בנימיני תופים

עילם פרידלנדר קונטרבס

The Israeli Vocal Ensemble
Music Conductor Yuval Benozer

Roi Ashkenazi piano
Alon Benjamini drums
Elam Friedlander double bass

האנסמבל הקולי הישראלי 074-701-2112 ivocal.co.il

Program

תכנית

C. Porter Overture (Another Opni'n) (from the musical <i>Kiss me, kate</i>)	1891-1964	ק. פורטר בכורה נוספת, מופע נוסף (מתוך המחזמר <i>נשקיני, קייט</i>)
G. Gershwin /I. Gershwin Someone to Watch Over Me (from the musical <i>Oh, Kay!</i>) Soloist: Naomi Brill-Engel	1898-1937	ג' גרשווין/ א' גרשווין מישהו שישגיח עלי (מתוך המחזמר <i>או קיי!</i>) סולנית: נעמי בריל אנגל
G. Gershwin (arr. by Roderick Williams) Summertime (from the opera <i>Porgy and Bess</i>) Soloist: Taliya Dishon		ג' גרשווין (עיבוד מאת רודריק ויליאמס) עת-קיץ (מתוך האופרה <i>פורגי ובס</i>) סולנית: טליה דישון
G. Gershwin/I. Gershwin Love Walked in (from the movie musical <i>The Goldwyn Follies</i>) Soloists: Tamar Landesberg-Yekerevich, Era Givoni, Naomi Brill-Engel, Atar David, Nava Sahar, Ronen Ravid, Peter Simpson, Eliav Lavi, Gabriel Goler		ג' גרשווין/ א' גרשווין אהבה נכנסה (מתוך הסרט המוסיקלי <i>The Goldwyn Follies</i>) סולנים: תמר לנדסברג-יקרביץ', ערה גבעוני, נעמי בריל אנגל, עטר דויד, נאוה סהר, רונן רביד, פיטר סימפסון, אליאב לביא, גבריאל גולר
R. Rodgers/ L. Hart Isn't it Romantic (from the film <i>Love Me Tonight</i>) Soloists: IditBigel, Era Givoni, Tom Ben Ishai	1902-1979	ר' רוג'רס/ ל' הארט האין זה רומנטי (מתוך הסרט המוסיקלי <i>אהבי אותי הלילה</i>) סולנים: עדית ביגל, ערה גבעוני, תום בן ישי
G. Gershwin/I. Gershwin Nice Work if You Can Get It (from the movie <i>A Damsel in Distress</i>) Soloist: Avivit Hochstater		ג' גרשווין/ א' גרשווין ג'וב טוב (מתוך הסרט המוסיקלי <i>עלמה במצוקה</i>) סולנית: אביבית הוכשטר
C. Porter Brush up your Shakespeare (from the musical <i>Kiss me, kate</i>) Soloists: Eliav Lavi, Oded Amir, Tal Koch, Gabriel Goler, Kedem Berger		ק. פורטר צחצח 'תשייכספיר (מתוך המחזמר <i>נשקיני, קייט</i>) סולנים: אליאב לביא, עודד עמיר, טל קוך, גבריאל גולר, קדם ברגר
C. Porter I've Got You Under My Skin (from the musical <i>Born to Dance</i>) Soloist: Peter Simpson		ק. פורטר את נמצאת מתחת לעורי (מתוך המחזמר <i>נולדה לרקוד</i>) סולן: פיטר סימפסון
J. Kern /O. Hammerstein Ol' Man River (from the musical <i>Show Boat</i>) Soloist: Ronen Ravid	1885-1945	ג' קרן/ א' המרסטיין הנהר "איש זקן" (מתוך המחזמר <i>ספינת השעשועים</i>) סולן: רונן רביד
G. Gershwin (arr. by Ronald Staheli) Fascinatin' Rhythm (from the musical <i>Lady Be Good</i>) Soloists: Ronen Ravid, Nava Sahar		ג' גרשווין (עיבוד מאת רונלד סטאלי) קצב מהפנט (מתוך המחזמר <i>תתנהגי גברת</i>) סולנים: רונן רביד, נאוה סהר
G. Gershwin (arr. by Jane Fjeldsted) Slap that Bass (from the musical <i>Crazy for You</i>)		ג' גרשווין (עיבוד מאת ג'יין פילסטד) חבוט בבאס (מתוך המחזמר <i>משוגע עלייך</i>)
J. Styne/ B. Merrill People (from the musical <i>Funny Girl</i>) Soloists: Joel Sivan, Kedem Berger, Oded Amir, Tal Koch, Avivit Hochstater, Idit Bigel, Taliya Dishon, Tom Ben Ishai	1905-1994	ג' סטיין/ ב' מריל אנשים (מתוך המחזמר והסרט <i>מצחיקונת</i>) סולנים: יואל סיון, קדם ברגר, עודד עמיר, טל קוך, אביבית הוכשטר, עדית ביגל, טליה דישון, תום בן ישי
L. Bernstein West Side Story Medley Soloists: Atar David, Naomi Brill-Engel, Tom Ben Ishai, Avivit Hochstater, Tal Koch	1918-1990	ל' ברנסטיין מחרוזת מתוך סיפור הפרברים סולנים: עטר דויד, נעמי בריל אנגל, תום בן ישי, אביבית הוכשטר, טל קוך
Jonathan Larson Seasons of Love (from the musical <i>Rent</i>) Soloists: Eliav Lavi, Kedem Berger, Taliya Dishon, Tom Ben Ishai	1960-1996	ג' לארסון עונות של אהבה <i>Rent</i> מתוך המחזמר סולנים: אליאב לביא, קדם ברגר, טליה דישון, תום בן ישי
R. Rodgers / O. Hammerstein Climb Every Mountain (from the musical <i>Sounds of Music</i>)	1902-1979	ר' רוג'רס/ א' המרסטיין כל הר וגבע (מתוך המחזמר והסרט <i>צילי המוסיקה</i>)
G. Shearing /G. D. Weiss Lullaby of Bird land	b. 1919	ג' שירינג/ ג' ד. וייס שיר ערש לברדלנד

דיזנגוף פינת ברדווי

מראות מתוך המחזמר האמריקאי

מאת קדם ברגר

מכל אמנויות הבמה, נדמה כי המחזמר מגלם באופן הטוב ביותר את רוחה של ארצות הברית של אמריקה, ארץ שהיא ריבוד רב-שכבתי של דורות מהגרים מכל כנפי תבל, מעין כור היתוך מוסיקלי רב-דורי וגיאוגרפי. שורשי המחזמר מחד באופרטות מארצות אירופה השונות – צרפת של אופנבר, אוסטריה של השטראוסים ובעיקר אנגליה של גילברט וסאליבן – ומאידך בתרבות ה"מיוזיק-הול" שצמחה באנגליה ובארה"ב, ובה שימשו בערבוביה קטעי בידור, מופעי קוסמים, שירים פופולאריים ומחול שנועד לשלהב את הקהל. בארה"ב נפוצו מאוד בשלהי המאה ה-19 להקות נודדות, שהציגו מופעי בידור ואף מלודרמות, מחזות רציניים בליווי מוסיקה. הלהקות הללו הופיעו בדרך כלל ב"ספינות שעשועים", מעין תיאטרון צף שנדד לאורך הנהרות הגדולים בארה"ב, המיסיסיפי וההדסון, וסיפק בידור לקהילות שחיו על גדות הנהרות.

Show Boat ("ספינת השעשועים"), המחזמר הראשון ופורץ הדרך, שנהגה כיצירת תיאטרון מוסיקלי עם עליה של ממש, מעין מחזה מושר השזור לאורכו בשירים וקטעי מוסיקה ומחול, הנו בד בד גם מחווה לאותן להקות נודדות, וגם משתמש בדיוק באותם אלמנטים מלודרמטיים – לאורך מקטעים נרחבים של היצירה, התזמורת מלווה את ההתרחשות הדרמטית המדוברת. המחזמר מבוסס על הרומן הנודע מאת עדנה פרבר, והשירים בו הנם פרי עטם של המלחין ג'רום קרן והתמלילן אוסקר המרסטיין. הוא הוצג לאור לראשונה בשנת 1927, ונחשב לאבי הז'אנר. המחזמר הנו למעשה סאגה משפחתית המתפרשת על פני חמישים שנה ומגוללת את קורותיה של משפחה שתפעלה ספינת שעשועים ששטה לאורך המיסיסיפי, בדרום ארה"ב. ג'ו האפרו-אמריקאי, המשמש כעובד על הספינה, הנו אחת הדמויות המרכזיות במחזמר, אם כי אינו משתתף פעיל בדרמה, אלא משמש כצופה מהצד, ספק-קומי ספק פילוסופי. בשירו **Ole' Man River** הוא מבטא את הזעם האצור בקהילה האפרו-אמריקאית נוכח תנאי העבדות והניצול בדרום ארה"ב. השיר התפרסם מאוד בזכות הכוכב זמר הבאס הנודע פול רובסון, שהיה חלק מצוות ההפקה המקורי של המחזמר.

חלק עיקרי בערב זה מוקדש לג'ורג' גרשווין, מבכירי המלחינים של התיאטרון המוסיקלי, שגם ניסה ידו (ובהצלחה יתרה) במוסיקה סימפונית ובאופרה. ארווינג ברלין, מבכירי כותבי השירים האמריקניים בתחילת המאה העשרים, אמר פעם על גרשווין "כולנו היינו פזמונאים. הוא היה מלחין". ובאמת, כל שיר ושיר של גרשווין, ולו הפשוט ביותר, הוא פנינה נדירה של מורכבות ריתמית והרמונית שאין שני לה במחצית הראשונה של המאה העשרים. מותו בגיל כה צעיר הותיר אחריו חלל עצום ותהיות רבות לגבי המשך כיוונו המוסיקלי. היצירות שחיבר ביחד עם אחיו התמלילן, איירה, לא ממשכות את הקו הרציני שהתוו קרן והמרסטיין, אלא מספקות בידור מתוחכם ואינן בתקופה שבה הציבור האמריקני היה זקוק נואשות לבריחה מהמציאות הכלכלית הקשה.

סגנונו הייחודי של גרשווין הוא רב-פנים ושואב מתרבויות מוסיקליות רבות – כמלחין מיומן, למד רבות מן המלחינים האירופיים ובכלל זה המלחינים שהיו פופולאריים בתקופה שבה למד בצרפת – דביסי, ראוול, אך גם וואגנר וסטרווינסקי. הוא שואב את עצמתו הפיוטית ממוסיקת הנשמה היהודית, ששמע בבית הכנסת, וכמובן גם משרשי המוסיקה האפרו-אמריקאית – הבלוז והג'אז. למוסיקה שלו פנים רבות והוא הצטיין הן בכתיבת בלדות מלודיות להפליא, בסגנון **Love Walked In** (שנכתב כשיר עצמאי בשנת 1930 והושר לראשונה בסרט **The Goldwyn Follies** משנת 1938), **Someone to Watch Over Me** (שנכתב למחזמר **Oh! Kay** בשנת 1926), הן בשירים בנוסח ריקודי התקופה, כגון **Nice Work If You Can get It** (שנכתב בשנת 1937 לסרט **A Damsel In Distress** והושר ע"י פרד אסטייר), וכמובן שירים השואבים רבות מתרבות הבלוז והג'אז, נוסח **Fascinatin' Rhythm** (מהמחזמר **Lady Be Good**, 1924) ו- **Slap That Bass** (שנכתב לסרט משנת 1937, **Shall We Dance**).

יצירתו המפוארת ביותר של גרשווין הנה ללא ספק האופרה **פורגי ובס**, שהוצגה לראשונה בשנת 1935. לתוכה יצק המלחין את כל עושר הבעתו והיא מהווה אבן-דרך משמעותית במוסיקה האמריקאית. האופרה מתארת את קורותיה של קהילה אפרו-אמריקאית קטנה על גדות המיסיסיפי, בעיירה **Cattfish Row**, ובתווך משורטט סיפורם הטראגי של פורגי הנכה הפשוט וטוב-הלב, ובס, הנקרעת בין אהבתה לפורגי ורצונה להתמסד ולחיות חיי קהילה הגונים, לבין הערצתה לעולם הזוהר והתמכרותה לקוקאין. האריה **Summertime**, המושרת בתחילת האופרה על-ידי קלרה, כשיר-ערש לתינוקה, הפכה לאחד מהסטנדרטים הפופולאריים ביותר בעולם הג'אז, ובוצעה על-ידי מיטב הזמרים.

קול פורטר השנון תרם רבות ל"ספר השירים האמריקאי". המחזמרים הרבים שכתב אינם מצטיינים בעלילות רבות-רושם, אך התמלילים שלו מבטאים את רוח התקופה ומספקים התבוננות חריפה, אירונית ולא נטולת-

לב בנפש האדם. דווקא שני השירים שנשמיע הערב לקוחים מן המחזמר היחיד שכתב בעל עלילה העומדת בפני עצמה, **Kiss Me Kate** ("נשקיני, קייט"), שהוצג לראשונה בשנת 1948. העלילה נסבה על המתרחש מלפני ומאחורי הקלעים במסגרת הפקת גרסה מוסיקלית למחזה "אילוף הסוררת" מאת שייקספיר, כשבמרכז הבמאי, המפיק והשחקן הראשי פרד גרהאם ורעייתו-לשעבר, שחקנית הקולנוע לילי ואנסי. הקטע הפותח את המחזמר **Another Opening, Another Show**, מהווה תפנית חדה מסגנונו המוסיקלי המעודן של פורטר, והוא כתוב בסגנונו הפשוט והעממי יותר של ארווינג ברלין. במהלך ההפקה מתגלים חיכוכים בין הזוג-לשעבר, ורק בזכות צמד-חמד מהמאפיה האיטלקית, שלה חייב גרהאם כסף רב, ממשיכה ההצגה להתגלגל. המאפיונרים נכבשים בקסמי עולם התיאטרון, והם מטיפים לנו כי כדאי "לצחצח את שייקספיר" כדי לכבוש את לב הנשים – **Brush Up Your Shakespeare**. בתקופה זו (1952) נכתב גם סטנדרט הג'אז הידוע **Lullaby of Birdland** ("שיר ערש לברדלנד"), שהושר במהרה בפי טובי זמרי הג'אז של התקופה. את המלים כתב ג'ורג' דיוויד וייס ואת הלחן פסנתרן הג'אז העיוור ג'ורג' שירינג.

ריצ'ארד רוג'רס הוא מגדולי המלחינים של תור הזהב של המחזמר הקלאסי, שנות הארבעים והחמישים של המאה שעברה. הלחנים שלו פשוטים לכאורה, קליטים מיידית ומיטיבים לאפיין את הסיטואציה הרגשית המהווה אמתלה לפרוץ בשיר. יחד עם התמלילן הוותיק **אוסקר המרסטיין**, יצרו שניהם יצירות מופת בימתיות שהן נכס צאן ברזל בתרבות האמריקאית. נזכיר את שני המחזמרים פורצי הדרך "אוקלהומה" ו"קרוסל" משנות הארבעים, ומאוחר יותר את "המלך ואני" ו"צלילי המוסיקה" (**The Sound of Music**), אולי המחזמר הפופולארי בכל הזמנים, שזכה לתהילת עולם בזכות הסרט מ-1964 בכיכובה של ג'ולי אנדריוז. דומה שאין צורך לשוב ולתאר את העלילה המפורסמת כל כך, ונזכיר כי את ההמנון המכמר **Climb Every Mountain**, שרה לראשונה אם המנזר, כאשר מריה מגיעה לשם לתנות את צרותיה בבית משפחת פון טראפ. נשמע עוד שיר מאת ריצ'רד רוג'רס, הפעם לתמליל מאת שותפו הוותיק **לורנץ הארט**, **Isn't It Romantic**. השיר הושמע לראשונה בסרט משנת 1932, **Love Me Tonight**, בכיכובם של ג'נט מקדונלד ומוריס שבלייה.

אין צורך להציג את **לנרד ברנסטיין**, רב-אמן אמיתי בתחום המוסיקה, ומגדולי המלחינים והמחנכים האמריקאיים. הוא שלט למעשה בכל הז'אנרים המוסיקליים האפשריים, ממוסיקה מולחנת "רצינית" ואופרה ועד מחזמר ופופ. הוא היה שותף לכתיבת הצלחות בימתיות כבירות בתחום המחזמר בשנות הארבעים והחמישים, דוגמת **On The Town** ("ניו יורק, ניו יורק") ו-**Wonderful Town**. אולם היצירה שהגה וכתב ביחד עם התמלילן הצעיר דאז (וכיום גאון מחזמר בזכות עצמו), **סטיבן סונדהיים**, והכוריאוגרף **ג'רום רובינס**, **West Side Story** ("סיפור הפרברים"), שינתה לעד את פני התיאטרון המוסיקלי האמריקאי, ורבים סבורים כי זהו המחזמר הטוב ביותר שנכתב אי פעם.

העלילה, כזכור, הינה שכתוב מודרני של "רומיאו ויוליה" מאת שייקספיר. הפעם המשפחות היריבות הן חברות רחוב במערב העיר ניו יורק, ילידי המקום, ה"סילונים", מול ה"כרישים", מהגרים חדשים מפורטו-ריקו. ב"סיפור הפרברים" המוסיקה והמחול מהווים חלק בלתי נפרד מן העלילה הקודרת למדי, והסיום הטראגי המם את עולם הבידור. נשמע ארבעה קטעים מתוך המחזמר – **I Feel Pretty**, ובו מריה מתגנדרת מול המראה, **Cool** של חברות הסילונים, **America** הפופולארי בגרסתו המקורית לנשים בלבד, והבלדה הנוקבת מכל, **Somewhere**.

אין ספק שהמחזמר האמריקאי שינה פניו לחלוטין בעקבות "סיפור הפרברים". במקום קומץ יוצרים שפעלו משנות העשרים עד סוף שנות החמישים, בשנות השישים והשבעים הופיעו פנים חדשות ונכתבו מחזמרים על נושאים שונים ומגוונים, לא רק שעשוע ובידור אלא יצירות מורכבות בעלות עלילות דרמטיות. נוסדו תתי ז'אנרים כגון "מחזמר הקברט", שנציגו הבולטים הם "קברט" ו"שיקגו", או אופרת הרוק שאת ניצניה רואים במחזמרים הראשונים של אנדרו לויד וובר, "יוסף וכתנת הפסים" ו"ישו כוכב עליון" וכיום ניתן לומר שהשתלטה כמעט כליל על ז'אנר המחזמר.

השיר המפורסם **People** מגיע אלינו מהמחזמר **Funny Girl** ("מצחיקונת") אודות חייה של כוכבת הבידור היהודייה-אמריקאית פאני ברייס, שפעלה בארה"ב משנות העשרים ועד מותה בשנת 1951. השירים במחזמר נכתבו על-ידי **בוב מריל** (מלים) **ג'ול סטיין** (לחנים) והוא בוצע לראשונה בשנת 1964, בכיכובה של ברברה סטרייסנד, שגם כיכבה בגרסה הקולנועית של המחזמר, שהפך את סטרייסנד לכוכבת-על. אמנם השיר הפך לכמעט סימן-היכר של סטרייסנד, אולם נשמע אותו בעיבוד מפתיע ויפהפה מאת **ג'ין פרלינג**. המחזמר **Rent**, למעשה אופרת רוק, הנו עיבוד מודרני לאופרה "לה בוהם". העלילה הועתקה מפריס לניו יורק, והמחלה המרחפת מעל ראשי הדמויות הינה איידס, ולא שחפת כבמקור. יוצר המחזמר עצמו, **ג'ונתן לארסון**, נפטר ערב לפני הופעת הבכורה של המחזמר, בשנת 1994. אנו נשמיע את שיר הפתיחה של המחזמר, **Seasons of Love**.



האנסמבל הקולי הישראלי אשר חוגג 27 שנה לקיומו, ניצב בצמרת העשייה המקהלתית המקצועית בארץ. מאז נוסד בידי יובל בן עוזר, כבש את מקומו כגוף הקולי המוביל והאיכותי בישראל ואף זכה בפרסים ראשונים בתחרויות בינלאומיות למקהלות במלטה בספרד ובבלגיה. האנסמבל, המורכב מזמרים מקצועיים, מופיע במיטב האולמות והפסטיבלים בארץ בסדרת קונצרטים משלו וכן עם התזמורת המובילות בארץ, כשהוא זוכה להצלחה הן בקרב הקהל והן בקרב מבקרים ומוסיקאים. רפרטואר המוסיקה הקאמרית הקולית של האנסמבל משתרע ממוסיקת ימי הביניים ועד למוסיקה בת זמננו ובכלל זה יצירות אוונגרדיות והקלטות פס-קול לסרטים.

האנסמבל הקולי הישראלי מופיע עם התזמורת המובילות בישראל ובהן הפילהרמונית הישראלית, הקאמרה הישראלית ירושלים, התזמורת הסימפונית ירושלים רשות השידור, תזמורת נתניה הקאמרית הקיבוצית. לצד ההופעות תחת שרביטו של בן עוזר, האנסמבל מופיע עם מנצחים מן השורה הראשונה בעולם: פרידר ברניוס, ג'ון פול, אנדרו פארוט, אנתוני רולי, ואחרים. האנסמבל משתתף באורח קבוע בסדרות קונצרטים בערים הגדולות בארץ והוא נטל חלק בשלושה ביצועי בכורה בפסטיבל ישראל. כמו כן השתתף בפסטיבלים בינלאומיים בפורטוגל, גרמניה, צרפת, לוקסמבורג, סרדיניה, סלובניה, קוריאה, אוסטרליה, ועוד. בנוסף לסדרת המינויים מקיים האנסמבל פרויקט שנתי "תוצרת הארץ" לביצוע בכורות של יצירות ישראליות על ידי מנצחים צעירים. האנסמבל הקולי הישראלי נתמך ע"י מינהל התרבות במשרד התרבות והספורט, עיריית תל אביב-יפו, מפעל הפיס, קרנות ואנשים פרטיים וכן ע"י אגודת הידידים שלו.

הרכב האנסמבל בקונצרט:

סופרן: **תום בן ישי, נעמי בריל-אנגל, עטר דוד, טליה דיסון, נאוה סהר**
אלט: **עדית ביגל, ערה גבעוני, תמר לנדסברג-יקרביץ', אביבית הוכשטר**
טנור: **גבריאל גולר, אליאב לביא, עודד עמיר, טל קרן**
בס: **קדם ברגר, יואל סיוון, פיטר סימפסון, רונן רביד**

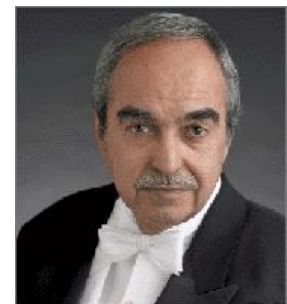
מנהל מוסיקלי: **יובל בן עוזר** מנהלת כללית: **טלי ציטיאט** מתאמת זמרים: **ערה גבעוני**
מנהל שיווק: **טל רוזן** יח"צ (2015): **שאוּלי בסקינד**

תרגומים: **כל התרגומים באדיבות חברי האנסמבל הקולי הישראלי אלא אם כן מצוין אחרת.** צילומים: **דורון עובד**



מנצחו ומנהלו המוסיקלי של האנסמבל, **יובל בן עוזר**, הוא מהבולטים שבמנצחי המקהלה בישראל. כמנצח אורח ניצח על כל התזמורות החשובות בישראל ועל תזמורות ומקהלות באירופה ובדרום אמריקה. שימש כמנצח המקהלה בקונצרטי הפילהרמונית תחת שרביטיהם של גדולי המנצחים בעולם: זובין מהטה, ג'יימס לוויין, דניאל ברנבובים, אנטוניו פפאנו, דניאל אורן וג'וזפה סינפולי. יובל בן עוזר משמש גם כמנהל המוסיקלי של מקהלת הקבוץ הארצי והגיש את התוכנית "מקהלות" בקול המוסיקה. בנוסף לאלה, הוא יועץ ומרצה מבוקש בארגונים עסקיים בנושאי מנהיגות ועבודת צוות כחלק מתוכנית ייחודית המשלבת מוסיקה וניהול.

רוברט פורקו (ארה"ב), מנצח אורח הוא אחד ממנצחי מקהלה המובילים בארצות הברית. רפרטואר הניצוח שלו כולל יצירות מקהלתיות ותזמורתיות, כמו גם אופרה ורפרטואר ברודווי בארה"ב ובאירופה. עונת 15-2014 היא עונתו ה-17 של מר פורקו כמנהל המקהלות של תזמורת קליבלנד. הוא ניצח על התזמורת בקונצרטים של מוסיקה קלסית ומוסיקה מברודווי וכן הסדרה הפופולארית של קונצרטי חג המולד. עונה זו היא גם עונתו ה-26 כמנהל המקהלות של "פסטיבל מאי" בסינסנטי, שם הוא משמש מנצח אורח קבוע. מר פורקו הכין מקהלות לניצוחם של מנצחים ידועים כמו ג'ון אדמס, פייר בולז, ג'יימס קונלון, אנדרו דייזיס, כריסטוף פון דוהנאני, ג'יימס לוין, זובין מהטה, אנדרה פרווין, קורט זנדרלינג, ליאונרד סלטקין, רוברט שו, פרנץ ולזר-מסט וג'ון וויליאמס. כמורה ופדגוג מר פורקו לימד מאות מוזיקאים, רובם פועלים כיום כמנצחים, זמרים או מורים מקצועיים.



התרגומים לשירים באדיבות זמרי האנסמבל הקולי הישראלי אלא אם כן נכתב אחרת.

C. Porter

Overture (Another Opni'n)
(from the musical *Kiss me, kate*)

ק. פורטר

בכורה נוספת, מופע נוסף
(מתוך המחזמר נשקיני, קייט)

Another op'nin, another show
In Philly, Boston, or Baltimo'e
A chance for stage folks to say 'Hello!
Another op'nin of another show.

בכורה נוספת, מופע נוסף
בפילדלפיה, בוסטון או בולטימור
זה זמן הולם להגיד "שלום!"
בכורה נוספת של מופע נוסף.

Another job that you hope will last
Will make your future forget your past
Another pain where the ulcers grow
Another op'nin of another show.
Four weeks, you rehearse and rehearse
Three weeks, and it couldn't be worse
One week, will it ever be right?
Then out of the hat it's that big first night

זה גיג נוסף שאולי יתמיד
ירחיק כל רע, יאפשר עתיד
כאב ענוג במקום נכסף
בכורה נוספת של מופע נוסף
ארבעה שבועות, חזרות מפרכות
שלושה שבועות, והן רק מחמירות
שבוע אחד, האם נצליח בכלל?
ולפתע, מאין, זה מופע משוכלל!

The overture is about to start
You cross your fingers and hold your heart
It's curtain time and away we go -
Another op'nin
Just another op'nin of
Just another show!

מיד נתחיל בכמה צלילים
הראש סחרחר, לבבות הולמים
עתה הזמן לחרוך במות-
בכורה נוספת של מופע נוסף!

G. Gershwin

Someone to Watch Over Me
(from the musical *Oh, Kay!*)
Soloist: Naomi Brill-Engel

ג' גרשווין

מישהו שישגיח עלי
(מתוך המחזמר או קיי!)
סולנית: נעמי בריל אנגל

There's a somebody I'm longin' to see
I hope that he, turns out to be
Someone who'll watch over me

יש מישהו שאני משתוקקת לראות
אני מקווה שיתבר
שהוא האיש שישגיח עליי

I'm a little lamb who's lost in the wood
I know I could, always be good
To one who'll watch over me

אני טלה רך שאבד ביער
אני יודעת שאוכל תמיד להיות טובה
למי שישגיח עלי

Although he may not be the man some
Girls think of as handsome
To my heart he carries the key

למרות שהוא לא הגבר
שבנות מחשיבות כנאה,
הוא נושא את המפתח ללבי

Won't you tell him please to put on some speed
Follow my lead, oh, how I need
Someone to watch over me

אולי תזרזרו אותו קצת, שייתן גז,
שיבוא בעקבותי, הו, כמה אני צריכה
מישהו שישגיח עלי

I. Gershwin

א' גרשווין

G. Gershwin (arr. by Roderick Williams)
Summertime
(from the opera *Porgy and Bess*)
Soloist: Taliya Dishon

ג' גרשווין (עיבוד מאת רודריק ויליאמס)
עת-קיץ
(מתוך האופרה פורגי ובס)
סולנית: טליה דישון

Summertime,
And the livin' is easy
Fish are jumpin'
And the cotton is high

עת קיץ,
והחיים קלים
הדגים קופצים לחכה
והכותנה צומחת לגובה

Your daddy's rich
And your mamma's good lookin'
So hush little baby
Don't you cry

אביך איש עשיר
ואמך יפת תואר
אז הס, תינוקי
אל תבכה

One of these mornings
You're going to rise up singing

באחד הבקרים
תקום ותפרוץ בשירה

Then you'll spread your wings
And you'll take to the sky

אז תפרוש את כנפיך
ותכבוש את הרקיע

But till that morning
There's a'noth'ing can harm you
With daddy and mamma standing by

אבל עד הבוקר הזה
שום דבר לא יכול לפגוע בך
בעוד אבא ואמא שומרים עליך

Dorothy & Dubose Heyward, I. Gershwin דורות'י ודובוז הייורד, א' גרשווין

G. Gershwin

ג' גרשווין

Love walked in

אהבה נכנסה

(from the movie musical *The Goldwyn Follies*)

(מתוך הסרט המוסיקלי *The Goldwyn Follies*)

Soloists: Tamar Landesberg-Yekerevich, Era Givoni,
Naomi Brill-Engel, Atar David, Nava Sahar, Ronen
Ravid, Peter Simpson, Eliav Lavi, Gabriel Goler

סולנים: תמר לנדסברג-יקרביץ', ערה גבעוני, נעמי בריל אנגל,
עטר דויד, נאוה סהר, רונן רביד, פיטר סימפסון, אליאב
לביא, גבריאל גולר

Nothing seemed to matter anymore,
Didn't care what I was headed for.
Time was standing still,
No one counted till
There came a knocking at the door.

שום דבר כבר לא היה חשוב
לא היה לי אכפת אם אלך או אשוב,
הזמן פשוט עבר
ולא שינה דבר
אך לנקישה בדלת הייתי קשוב.

Love walked right in and drove the shadows away;
Love walked right in and brought my sunniest day.
One magic moment, and my heart seemed to know
That love said "Hello!",
Though no a word was spoken.

אהבה נכנסה וסילקה אפלה,
אהבה נכנסה מוארת כולה,
רגע קסום ולבי יהלום,
כי האהבה אמרה "שלום!".

One look and I forgot the gloom of the past ;
One look and I had found my future at last.
One look and I had found a world completely new,
When love walked in... with you.

מבט- ונשכח העבר הקודר,
מבט- ולעתידי אין עוד גדר.
מבט- והעולם חדש כל כך
כשהאהבה נכנסה- איתך....

I. Gershwin א' גרשווין

R. Rodgers

ר' רוג'רס

Isn't it Romantic

האין זה רומנטי

(from the film *Love Me Tonight*)

(מתוך הסרט המוסיקלי *אהבי אותי הלילה*)

Soloists: IditBigel, Era Givoni, Tom Ben Ishai

סולנים: עדיית ביגל, ערה גבעוני, תום בן ישי

Isn't it romantic, music in the night
A dream that can be heard
Isn't it romantic, moving shadows write
The oldest magic word

האין זה רומנטי, מוסיקה בלילה
חלום שאפשר לשמוע
האין זה רומנטי, צללים נעים כותבים
את מילת הקסם העתיקה ביותר

I hear the breezes playing
In the trees above
While all the world is saying
You were meant for love

אני שומע את הרוחות מנגנות
בצמרות העצים
בזמן שכל העולם אומר
שאתם נועדתם לאהבה

Isn't it romantic, merely to be young
On such a night as this
Isn't it romantic, every note that's sung
Is like a lover's kiss

האין זה רומנטי, פשוט להיות צעיר
בלילה שכזה
האין זה רומנטי, כל תו מושר הוא
כמו נשיקת מאהב

Sweet symbols in the moonlight
Do you mean that I will fall
In love perchance?
Isn't it romance...

רמזים מתוקים באור הירח
הייתכן כי אתאהב
במקרה?
האין זו רומנטיקה?

L. Hart ל' הארט

G. Gershwin

Nice work if you can get it

(from the movie *A Damsel in Distress*)

Soloist: Avivit Hochstater

ג' גרשווין/ א' גרשווין

ג'וב טוב

(מתוך הסרט המוסיקלי *עלמה במצוקה*)

סולנית: אביבית הוכשטר

The man who only live for making money
Lives a life that isn't necessarily sunny;
Likewise the man who works for fame --
There's no guarantee that time won't erase his name

החי רק כדי כספים לאגור
לא בהכרח חיייו מלאי אור;
העובד רק כדי להיום מפורסם
שמו בעתיד אולי יכורסם.

The fact is
The only work that really brings enjoyment
Is the kind that is for girl and boy meant.
Fall in love -- you won't regret it.
That's the best work of all -- if you can get it.
Holding hands at midnight
'Neath a starry sky...

האמת-
העבודה שמביאה הנאות
היא זו שנועדה לבנים ובנות.
תתאהב- ולא תצטער.
זה הג'וב הכי טוב, לכך תהיה ער.
להחזיק ידיים
תחת שמי הליל...

Oh that is nice work if you can get it.
And you can get it -- if you try.
Strolling with the one girl
Sighing sigh after sigh...
Oh nice work if you can get it.
And you can get it -- if you try.

ג'וב טוב, אם תוכל להשיג,
תוכל אם תשתדל.
טיול עם נערה
אנחות תמלל...
ג'וב טוב אם תשיג,
תוכל אם תשתדל.

Just imagine someone
Waiting at the cottage door.
Where two hearts become one...
Who could ask for anything more?

דמיין אחת במיוחד
מצפה על המפתן.
כששני לבבות הם אחד
לצפות ליותר ניתן?

Loving one who loves you,
And then taking that vow...
Nice work if you can get it,
And if you get it --

לאהוב מי שאוהבת אותך
ואז בנדר להתברך...
ג'וב טוב אם תוכל להשיג
ותוכל אם תשתדל

Won't you tell me how?

ותוכל- רק אמור לי איך?

I. Gershwin

א' גרשווין

C. Porter

Brush up your Shakespeare

(from the musical *Kiss me, Kate*)

Soloists: Eliav Lavi, Oded Amir, Tal Koch, Gabriel Goler,
Kedem Berger

ק. פורטר

צחצח 'תשייכספיר

(מתוך המחזמר *נשקיני, קייט*)

סולנים: אליאב לביא, עודד עמיר, טל קוך,
גבריאל גולר, קדם ברגר

The girls today in society
Go for classical poetry,
So to win their hearts one must quote with ease
Aeschylus and Euripides.
One must know Homer and b'lieve me, Bo,
Sophocles also Sapho-ho.
Unless you know Shelley and Keats and Pope,
Dainty babies will call you a dope.
But the poet of them all
Who will start 'em simply ravin'
Is the poet people call
The bard of Stratford-on-Avon.

בחברה, כל מי שהיא 'אסית'
רוצה רק פואטיקה קלאסית.
לכן, כדי את ליבן להנדס,
צריך לצטט את יוריפידס.
'תה חייב להכיר את הומרוס, אחי,
ולקראו את ספפו- זה ממש הכי.
אם לא תדע את שלי או קייטס
חבוב, הן יוציאו לך את המיץ!
אבל יש פואט אחד
שאותן ירטיב כמו ים,
זה המשורר המיוחד
הידוע כשייכספיר וויליאם.

Brush up your Shakespeare,
Start quoting him now.
Brush up your Shakespeare
And the women you will wow.
Just declaim a few lines from "Othella"
And they think you're a helluva fella.
If your blonde won't respond when you flatter 'er
Tell her what Tony told Cleopaterer,
And if still, to be shocked, she pretends well,
Just remind her that "All's Well That Ends Well."
Brush up your Shakespeare

צחצח, צחצח 'תשייכספיר,
התחל אותו לצטט
צחצח, צחצח 'תשייכספיר,
ואת כל הבנות תמוטט.
רק דקלם שתי שורות מ"אותלו"
הן יגידו "כמה יפה לו"
אם הבלונדית שלך קצת קשת עורף
צטט לה מ"אגדת חורף".
ואם היא עדיין בשוק- טוב,
תזכיר לה ש"סוף טוב הכל טוב".
צחצח, צחצח 'תשייכספיר,

And they'll all kowtow.

הן כולן יפלו.

Brush up your Shakespeare...
If your goil is a Washington Heights dream
Treat the kid to "A Midsummer Night Dream."
If she says she won't buy it or "tike" it,
Make her tike it, what's more, "As you like it".
With the wife of the British Ambassida
Try a crack out of "Troilus and Cressida".
Brush up your Shakespeare
And they'll all kowtow,.

צחצח, צחצח 'תשייכספיר'...
אם היא מקימה מולך חיץ,
קח אותה ל"חלום ליל קיץ".
ואם היא עדיין אתך תילחם,
לכו ל"כטוב בעיניכם".
אם היא אשת הקונסול הבריטי
קצת מ"טריוילוס וקריסידה" זה קריטי.
צחצח, צחצח 'תשייכספיר',
הן כולן יפלו.

Brush up your Shakespeare...
If you can't be a ham and do "Hamlet"
They will not give a damn or a damnlet.
Just recite an occasional sonnet
And your lap have a honey upon it
When your baby is pleading for pleasure,
Let her sample your "Measure for measure"!

צחצח, צחצח 'תשייכספיר'...
אם אתה לא קשוח כמו "המלט"
היא תשים פס עליך, קולט?
אז דקלם לה מאיזו סונטה,
ולהיות רק אתך היא כבר מתה.
וכשהיא משתוקקת, יא דוד,
"מידה כנגד מידה" לה תמדוד!

Brush up your Shakespeare
And they'll all kowtow.

צחצח, צחצח 'תשייכספיר',
הן כולן יפלו.

C. Porter
I've Got You Under My Skin
(from the musical *Born to Dance*)
Soloist: Peter Simpson

ק. פורטר
את נמצאת מתחת לעורי
(מתוך המחזמר *נולדה לרקוד*)
סולן: פיטר סימפסון

I've got you under my skin
I've got you deep in the heart of me
So deep in my heart that you're really a part of me
I've got you under my skin

את נמצאת מתחת לעורי
את נמצאת עמוק בליבי
כה עמוק בליבי שאת ממש חלק ממני
את נמצאת מתחת לעורי

I'd tried so not to give in
I said to myself, "This affair never will go so well"
But why should I try to resist when, baby, I know so well
I've got you under my skin

ניסיתי לא להיכנע
אמרתי לעצמי שהרומן הזה לעולם לא יצליח
אך למה לנסות להתנגד יקירתי כשאני בעצם יודע
את נמצאת מתחת לעורי

I'd sacrifice anything come what might
For the sake of havin' you near
In spite of a warning voice that comes in the night
And repeats, repeats in my ear

אני אקריב כל דבר לא משנה מה יקרה
כדי שתהיי קרובה
למרות הקול המזהיר שבא בלילה
וחוזר, חוזר באוזני

"Don't you know, little fool, you never can win?
Use your mentality, wake up to reality"
But each time that I do just the thought of you makes me
stop
Before I begin 'cause I've got you under my skin

הלא תדע טיפש קטן, לעולם לא תוכל לנצח
התעשת, התעורר למציאות
אך כל פעם שאנסה - רק המחשבה עלייך
גורמת לי להפסיק לפני שאתחיל
כי את נמצאת מתחת לעורי

I would sacrifice anything come what might
For the sake of havin' you near
In spite of the warning voice that comes in the night
And repeats, how it yells in my ear

אני אקריב כל דבר לא משנה מה יקרה
כדי שתהיי קרובה
למרות הקול המזהיר שבא בלילה
וחוזר, חוזר באוזני

"Don't you know, little fool, you never can win?
Why not use your mentality, step up, wake up to reality"
But each time I do just the thought of you makes me stop
Just before I begin 'cause I've got you under my skin
Yes, I've got you under my skin.

הלא תדע טיפש קטן, לעולם לא תוכל לנצח
התעשת, התעורר למציאות
אך כל פעם שאנסה - רק המחשבה עלייך
גורמת לי להפסיק לפני שאתחיל
כי את נמצאת מתחת לעורי
כן, את נמצאת מתחת לעורי

J. Kern
Ol' Man River
(from the musical *Show Boat*)
Soloist: Ronen Ravid

ג' קרן
הנהר "איש זקן"
(מתוך המחזמר ספינת השעשועים)
סולן: רונן רביד

There's an old man called the Mississippi
That's the old man I don't like to be!
What does he care if the world's got troubles?
What does he care if the land ain't free?

יש איש זקן הקרוי מיסיסיפי
זה האיש הזקן שאני לא רוצה להיות
מה אכפת לו אם יש צרות בעולם?
מה אכפת לו מארצות לא חופשיות?

Old man river,
That old man river
He must know sumpin'
But don't say nuthin',
He just keeps rollin'
He keeps on rollin' along.

נהר איש זקן
הנהר איש זקן הזה
בטח יודע משהו
אבל לא אומר כלום
הוא רק ממשיך לזרום,
הוא רק ממשיך לזרום הלאה.

He don't plant taters,
He don't plant cotton,
And them that plants 'em is soon forgotten,
But old man river,
He just keeps rollin' along.

הוא לא שותל תפוחי אדמה,
הוא לא שותל כותנה,
ומי ששותל אותם נשכח תוך שנה,
אך נהר איש זקן
רק ממשיך לזרום הלאה.

You and me, we sweat and strain,
Body all achin' and racked with pain,
Tote that barge! And lift that bale!
Get a little drunk And you lands in jail

ממך וממני כוחות שואבים,
הגוף הרוס ושבור מכאבים,
גרור את הדוברה, הרם את הצרור,
רק תשתכר קצת- בכלא תגמור.

I git weary an' sick of tryin',
I'm tired of livin' and skeered of dyin',
But ol' man river, he jes' keeps rolling along

אני עייף וחולה מלנסות,
עייף מהחיים אך חושש למות,
אך נהר איש זקן רק ממשיך לזרום.

Colored folks work on the Mississippi,
Colored folks work while de white folks play.
Pullin' dem boats de dawn to sunset,
Gittin' no rest till de Judgment Day.

השחורים עובדים על המיסיסיפי,
השחורים עובדים והלבנים משחקים.
מושכים את הדוברות מבוקר עד ערב,
בלי מנוחה עד יום הדין.

Don't look up an' don't look down,
You don't dust make de white boss frown,
Bend yo' knees an' bow yo' head,
An' pull dat rope until yo're dead.

אל תביט לשם ואל תביט לכאן,
שלא תרגיז את הבוס הלבן,
כפוף את הברכיים והרכן את ראשך,
משוך את החבל עד מותך.

Let me go 'way from de Mississippi,
Let me go 'way de white man boss.
Show me dat stream called de river Jordan,
Dat's de ol' stream dat I long to cross.

בא לי לברוח מהמיסיסיפי,
בא לי לברוח מהבוס הלבן.
בא לי לראות את הנהר "ירדן",
זה הנהר שאני רוצה לחצות.

You and me, we sweat and strain,
Body achin' an' wracked wid' pain...

ממך וממני כוחות שואבים,
הגוף הרוס ושבור מכאבים,

O. Hammerstein א' המרסטיין

G. Gershwin (arr. by Ronald Staheli)
Fascinatin' Rhythm
(from the musical *Lady Be Good*)
Soloists: Ronen Ravid, Nava Sahar

ג' גרשווין (עיבוד מאת רונלד סטאלי)
קצב מהפנט
(מתוך המחזמר *תתנהגי גברת*)
סולנים: רונן רביד, נאוה סהר

Got a little rhythm, a rhythm, a rhythm
That pitter-patters through my brain
So darn persistent, the day isn't distant
When it'll drive me insane
Comes in the morning, without any warning
And hangs around me all day
I'll have to sneak up to it, someday and speak up to it
I hope it listens when I say

יש לי כזה מן קצב, קצב, קצב,
שמפספט לו במוחי
כה עקשני לעזאזל, לא רחוק היום
שאשתגע ממנו סופית.
הוא מגיע בבוקר, ללא כל התראה
ונשאר איתי כל היום.
יום אחד אפתיע אותו ואומר לו מה דעתי
אני מקווה שהוא יקשיב לי כשאומר:

Fascinatin' rhythm, you've got me on the go

קצב מהפנט, תפסת אותי

Fascinatin' rhythm, I'm all a-quiver
 What a mess you're making, the neighbors want to know
 Why I'm always shaking, just like a flivver
 Each morning I get up with the sun
 Start a-hopping, never stopping
 To find, that night, no work has been done
 I know that
 Once it didn't matter, but now you're doing wrong
 When you start to patter, I'm so unhappy
 Won't you take a day off, decide to run along
 Somewhere far away off, and make it snappy
 Oh, how I long to be the one I used to be.
 Fascinatin' rhythm, oh, won't you stop picking on me?

קצב מהפנט, כולי צמרמורת
 איזה בלגן עשית, השכנים רוצים לדעת
 למה אני תמיד רועד, אחוז קדחת.
 כל בוקר אני מתעורר עם השמש
 מתחיל לנתר, ללא הפסק,
 ובליילה, מסתבר שכלום לא עוזר
 אני יודע ש
 פעם זה היה בסדר, אבל עכשיו הגזמת
 כשאתה מתחיל לפטפט, אני כה אומלל
 אולי תיקח יום חופש ותחליט לעוף מפה
 אי שם הרחק? קדימה זוז.
 מה לא הייתי נותן כדי לחזור למי שהייתי.
 קצב מהפנט, אולי תפסיק להטריד אותי?

I. Gershwin א' גרשווין

G. Gershwin (arr. by Jane Fjeldsted)
Slap that Bass
 (from the musical *Crazy for You*)

ג' גרשווין (עיבוד מאת ג'יין פילסטד)
חבוט בבאס
 (מתוך המחזמר *משוגע עלייך*)

Zoom - zoom, zoom - zoom,
 The world is in a mess.
 With politics and taxes
 And people grinding axes,
 There's no happiness
 Zoom - zoom, zoom - zoom,
 Rhythm lead your ace!
 The future doesn't fret me
 If I can only get me
 Someone to slap that bass

זום - זום - זום - זום,
 העולם בבלגן.
 פוליטיקה ומסים
 ואנשים משחזים גרזנים,
 אין בכלל אושר.
 זום - זום - זום - זום,
 תן לקצב לנצח!
 העתיד אינו מטריד
 אם רק אשיג
 מישהו שיחבוט על הבאס

Happiness is not a riddle
 When I'm list'ning to that big bass fiddle.

האושר אינו חידה
 כשאני מקשיב לכינור הבאס הגדול הזה.

Slap that bass
 Slap it till it's dizzy.
 Slap that bass
 Keep the rhythm busy.
 Zoom, zoom, zoom
 Misery - You got to go.

חבוט בבאס
 חבוט עד לסחרחורת
 חבוט בבאס
 תן לקצב עבודה.
 זום, זום, זום
 ייאוש - זוז מפה.

Slap that bass
 Use it like a tonic.
 Slap that bass
 Keep your Philharmonic
 Zoom, zoom, zoom
 and the milk and honey will flow!

חבוט בבאס
 ממש כמו סם ממריץ
 חבוט בבאס
 עזוב ת'פילהרמונית
 זום, זום, זום
 ודבש וחלב יזובו.

Dictators would be better off
 If they zoom-zoomed now and then;
 Today you can see that the happiest of men
 All got rhythm.

הייתי ממליץ לדיקטטורים
 לנסות קצת זום-זום מדי פעם;
 בימינו, המאושרים
 הם אלה עם הקצב.

In which case,
 If you want to bubble -
 Slap that bass;
 Slap away your trouble.
 Learn to zoom, zoom, zoom -
 Slap that bass!

אז נסכם,
 חבוט בבאס
 כדי לבעבע
 חבוט את צרותיך.
 תלמד לזום, זום, זום -
 חבוט בבאס!

I. Gershwin א' גרשווין

J. Styne

People

(from the musical *Funny Girl*)

Soloists: Joel Sivan, Kedem Berger, Oded Amir, Tal Koch, Avivit Hochstater, Idit Bigel, Taliya Dishon, Tom Ben Ishai

ג' סטיין

אנשים

(מתוך המחזמר והסרט *מצחיקונת*)

סולנים: יואל סיון, קדם ברגר, עודד עמיר, טל קוך, אביבית הוכשטר, עידית ביגל, תליה דישון, תום בן ישי

People--people who need people
Are the luckiest people in the world,

אנשים--אנשים הזקוקים לאנשים
הם האנשים בני המזל הגדול בעולם,

We're children, needing other children
And yet letting our grown-up pride
Hide all the need inside,
Acting more like children
Than children.

אנחנו ילדים, הזקוקים לילדים אחרים
ובכל זאת נותנים לגאווה הבוגרת שלנו
להסתיר את הצורך הזה בפנים,
מתנהגים כילדים
יותר מאשר ילדים.

Lovers are very special people,
They're the luckiest people
In the world.

אוהבים הם אנשים מאוד מיוחדים,
הם האנשים בני המזל הגדול בעולם.

With one person, one very special person
A feeling deep in your soul
Says you were half,
Now you're whole.

אדם אחד, אדם אחד מאוד מיוחד
גורם לך להרגיש עמוק בפנים
שפעם היית חצוי
עכשיו אתה שלם.

No more hunger and thirst
But first be a person
Who needs people.

לא עוד רעב וצמא
אלא ראשית, להיות אדם
הזקוק לאנשים.

People who need people
Are the luckiest people
In the world!

אנשים הזקוקים לאנשים
הם האנשים בני המזל הגדול בעולם!

B. Merrill ב' מריל

L. Bernstein

West side story Medley

Soloists: Atar David, Naomi Brill-Engel, Tom Ben Ishai, Avivit Hochstater, Tal Koch

ל' ברנסטיין

מחרוזת מתוך סיפור הפרברים

סולנים: עטר דויד, נעמי בריל אנגל, תום בן ישי, אביבית הוכשטר, טל קוך

ROSALIA

Puerto Rico,
You lovely island . . .
Island of tropical breezes.
Always the pineapples growing,
Always the coffee blossoms blowing . . .

ANITA

Puerto Rico . . .
You ugly island . . .
Island of tropic diseases.
Always the hurricanes blowing,
Always the population growing . . .
And the money owing,
And the babies crying,
And the bullets flying.
I like the island Manhattan.
Smoke on your pipe and put that in!

OTHERS

I like to be in America!
O.K. by me in America!
Ev'rything free in America
For a small fee in America!

ROSALIA

I like the city of San Juan.

ANITA

I know a boat you can get on.

ROSALIA

Hundreds of flowers in full bloom.

רוזליה

פורטו ריקו,
אי משגע.
אי של רוחות טרופיות.
עץ האננס מלבב,
ניחוח הקפה מלבב.

אניטה

פורטו ריקו,
אי מזעזע.
אי של מחלות טרופיות
תמיד ההוריקן נושב,
מעגל העוני מתרחב.
הכסף מסובב,
תינוק מייבב,
הפשע אורב.
בעיני מנהטן היא אי משגע
ואת – תבלעי את הצפרדע.

אחרים

טוב לי להיות באמריקה!
מתאים לי באמריקה!
השוק החופשי באמריקה
לבעלי הון אישי באמריקה!

רוזליה

אני אוהבת את סאן חואן.

אניטה

תעלי על ספינה ולכי מכאן.

רוזליה

מאות פרחים פורחים מדי שבוע.

ANITA

Hundreds of people in each room!

ALL

Automobile in America,
Chromium steel in America,
Wire-spoke wheel in America,
Very big deal in America!

ROSALIA

When I will go back to San Juan.

ANITA

When you will shut up and get gone?

ROSALIA

Everyone there will give big cheer!

ANITA

Everyone there will have moved here!

OTHERS

I like to be in America!
O.K. by me in America!
Ev'rything free in America
For a small fee in America!
Boy, boy, crazy boy,
Get cool, boy!
Got a rocket in your pocket,
Keep coolly cool, boy!
Don't get hot,
'Cause man, you got
Some high times ahead.
Take it slow and Daddy-O,
You can live it up and die in bed!

Boy, boy, crazy boy!
Stay loose, boy!
Breeze it, buzz it, easy does it.
Turn off the juice, boy!
Go man, go,
But not like a yo-yo schoolboy.
Just play it cool, boy,
Real cool!

MARIA

I feel pretty,
Oh, so pretty,
I feel pretty and witty and bright!
And I pity
Any girl who isn't me tonight.

I feel charming,
Oh, so charming
It's alarming how charming I feel!
And so pretty
That I hardly can believe I'm real.

See the pretty girl in that mirror there:
Who can that attractive girl be?
Such a pretty face,
Such a pretty dress,
Such a pretty smile,
Such a pretty me!

I feel stunning
And entrancing,
Feel like running and dancing for joy,
For I'm loved
By a pretty wonderful boy!

MARIA

See the pretty girl in that mirror there:

GIRLS

What mirror where?

MARIA**אניטה**

מאות אנשים על מטר רבוע.

כולם

מכונית פרטית באמריקה,
פלדה איכותית באמריקה,
גלגל עם פנימית באמריקה,
הזדמנות חד פעמית באמריקה!

רוזליה

כשאחזור לסאן חואן

אניטה

מתי תשתקי ותעופי מכאן?

רוזליה

כולם יקבלו את פניי במחול ושיר!

אניטה

כולם כבר היגרו והם כאן בעיר!

אחרים

טוב לי להיות באמריקה!
מתאים לי באמריקה!
השוק החופשי באמריקה
לבעלי הון אישי באמריקה!
ילד, ילד, ילד משוגע,
ילד, תירגע!
יש לך סכין בכיס ימין,
תרגיע, ילד, תירגע!
אל תתחמם,
מוטב תתקדם
לעתידי שמולך.
קח את זה לאט, תחיה לא מעט,
תוכל למות במיטתך!

ילד, ילד, ילד משוגע,
אל נא תפגע!
אל תפליל, תהיה קליל,
תנמיך ת'אש, יו!
אז גבר, לך,
אך אל תתנדנד כמו יויו,
שחק אותה קל,
ממש קל!

מריה

איך יפיתי,
כה יפיתי,
ובנוסף יש לי גם שכל חד!
לא הייתי
מתחלפת כאן עם אף אחת.

יש לי אופי,
אין בי דופי,
התברכתי בקסם אישי!
איזה יופי
לא להאמין שזאת אני.

מי היפהפיה בראי הזו,
מי הנערה שמולי?
יופי של פנים,
יופי של שמלה,
יופי של חיוך,
טוב להיות אני!

מקסימה

ומהפנטת,
מתחשק לי לרוץ ולרקוד,
כי מצאתי
את אביר החלומות!

מריה

מי היפהפיה בראי הזו,

בנות

איזה ראי?!

מריה

Who can that attractive girl be?

GIRLS

Which? What? Where? Whom?

MARIA

Such a pretty face,
Such a pretty dress,
Such a pretty smile,
Such a pretty me!

GIRLS

Such a pretty me!

ALL

I feel stunning
And entrancing,
Feel like running and dancing for joy,
For I'm loved
By a pretty wonderful boy!
There's a place for us,
Somewhere a place for us.
Peace and quiet and open air
Wait for us
Somewhere.
There's a time for us,
Some day a time for us,
Time together with time spare,
Time to learn, time to care,
Some day!

Somewhere.

We'll find a new way of living,
We'll find a way of forgiving
Somewhere . . .

There's a place for us,
A time and place for us.
Hold my hand and we're halfway there.
Hold my hand and I'll take you there
Somehow,
Some day,
Somewhere!

Jonathan Larson

Seasons of love

(from the musical *Rent*)

Soloists: Eliav Lavi, Kedem Berger, Taliya Dishon,
Tom Ben Ishai

מי הנערה שמולי?

בנות

מי, מה, מו, מו?

מריה

יופי של פנים,
יופי של שמלה,
יופי של חיוך,
טוב להיות אני!

בנות

טוב להיות אני!

כולם

מקסימה
ומהפנטת,
מתחשק לי לרוץ ולרקוד,
כי מצאתי
את אביר החלומות!
יש לנו מקום
היכן שהוא מקום,
שלום ושקט, אוויר חפשי
מצפים לנו
אי שם
יש לנו זמן,
מתישהו יש זמן,
זמן ביחד וזמן אישי
זמן ללמוד וזמן רגשי
מתישהו,

היכן שהוא,

את חיינו נמצא לפחות,
חיי רחמים וסליחות,
היכן שהוא,

יש לנו מקום,
יש לנו זמן ומקום.
קחי את ידי, כמעט אנו שם,
רק קחי את ידי, אקחך לשם,
איכשהו,
מתישהו,
היכן שהוא...

ג' לארסון

עונות של אהבה

מתוך המחזמר *Rent*

סולנים: אליאב לביא, קדם ברגר, טליה דישון, תום בן יש

Five hundred twenty five thousand
six hundred minutes

525,600

דקות

Five hundred twenty five thousand
moments so dear

525,600

רגעים יקרים

Five hundred twenty five thousand
six hundred minutes

525,600

דקות

How do you measure, measure a year

איך מודדים שנה?

In daylight, in sunsets, in midnights,
in cups of coffee, In inches, in miles
in laughter in strife,

באור יום, בשקיעות, בחצות הליל, בכוסות קפה, באינצ'ים,
במיילים, בצוק, במאבק?

ב-525,600

דקות

In Five hundred twenty five thousand
six hundred minutes

איך מודדים שנה בחיים?

How about Love
how about love
how about love
measure in love
seasons of love
seasons of love

מה עם אהבה?
מה עם אהבה?
מודדים באהבה,
עונות של אהבה
עונות של אהבה

525,600

דקות

Five hundred twenty five thousand six hundred minutes	525,000 מסעות לתכנן
Five hundred twenty five thousand journeys to plan	525,600 דקות
Five hundred twenty five thousand six hundred minutes how do you measure the life of a woman or a man	איך מודדים חיים של אישה או גבר? באמיתות שהיא למדה או בפעמים שהוא בכה בגשרים שהוא שרף או באופן שבו היא מתה
In truth that she learned or in times that he cried In the bridges he burned or the way that she died	זה הזמן לשיר אם כי הסיפור לא נגמר בואו נחגוג ונזכור שנה בחיייהם של חברים
Its time now to sing out though the story never ends lets celebrate remember a year in the life of friends	זכור את האהבה (אה, אתה חייב לזכור את האהבה)
Remember the love (Oh, you got to, you got to remember the love)	זכור את האהבה (אתה יודע שאהבה היא מתנה משמים)
Remember the love (You know that love is a gift from up above)	זכור את האהבה (חלוק אהבה, תן אהבה, הפץ סביבך אהבה)
Remember the love (Share love, give love, spread love)	מדוד באהבה (מדוד, מדוד את החיים שלך באהבה)
Measure in love (Measure, measure your life in love)	עונות של אהבה עונות של אהבה (מדוד את החיים שלך, מדוד את החיים שלך באהבה)
Seasons of love Seasons of love (Measure your life, measure your life in love)	

R. Rodgers

Climb Every Mountain

(from the musical Sounds of Music)

ר' רוג'רס

כל הר וגבע

(מתוך המחזמר והסרט צלילי המוסיקה)

תרגום: אבי קורן

Climb every mountain, Search high and low, Follow every byway, Every path you know.	כל הר וגבע, את תכבשי, למעלה ולמטה, בכל שביל חופשי.
Climb every mountain, Ford every stream, Follow every rainbow, 'Till you find your dream.	כל הר וגבע, על פני תהום, לכי אחר כל קשת, הגשימי כל חלום.
A dream that will need All the love you can give, Every day of your life For as long as you live.	חלום שידרוש אהבה ללא סוף, בכל לילה ויום היא אותך תעטוף.
Climb every mountain, Ford every stream, Follow every rainbow, Till you find your dream	כל הר וגבע, על פני תהום, לכי אחר כל קשת, הגשימי כל חלום.
A dream that will need All the love you can give, Every day of your life, For as long as you live.	חלום שידרוש אהבה ללא סוף, בכל לילה ויום היא אותך תעטוף.
Climb every mountain, Ford every stream, Follow every rainbow, Till you find your dream.	כל הר וגבע, על פני תהום, לכי אחר כל קשת, הגשימי כל חלום.

G. Shearing
Lullaby of Bird land

Oh, lullaby of birdland, that's what I
Always hear when you sigh,
Never in my wordland could there be
ways to reveal
In a phrase how I feel
Have you ever heard two turtle doves
Bill and coo, when they love?
That's the kind of magic music we
make with our lips
When we kiss
And there's a weepy old willow
He really knows how to cry,
That's how I'd cry in my pillow
If you should tell me farewell and goodbye

Lullaby of birdland whisper low
Kiss me sweet, and we'll go
Flying high in birdland, high in the sky
Up above, all because we're in love

G. D. Weiss ג' ד. וייס

ג' שירינג
שיר ערש לברדלנד

הו, שיר ערש של ברדלנד*, זה כל מה
שאני שומעת כשאתה נאנח,
לעולם לא אוכל למצוא דרכים להביע
במשפט אחד
את שאני מרגישה.
האם אי פעם שמעת שתי יונים
הומות, כשהן אוהבות?
זוהי המוסיקה הקסומה שאנחנו
עושים עם שפתינו
כשאנו מתנשקים.
ויש ערבה בוכיה זקנה
היא ממש יודעת לבכות,
כך אבכה בתוך הכרית שלי
אם תאמר לי שלום ולהתראות.

שיר ערש של ברדלנד, לחש ברוך
נשקני במתיקות, ונלך
לעוף במרומי ברדלנד, גבוה בשמים,
שם למעלה, רק בגלל שאנחנו מאוהבים.

*ברדלנד הוא שמו של מועדון של מועדון הג'אז בו ניגן החצוצרן
האגדי צ'ארלי ("ברד") פרקר.